

**ГОУ ВПО РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)  
УНИВЕРСИТЕТ**

**Институт гуманитарных наук**

**УТВЕРЖДАЮ**

Директор Института гуманитарных наук

Маргарян Е.Г.



**ПРОГРАММА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ  
(УЧЕБНОЙ) ПРАКТИКИ**

Направление

45.04.02 Лингвистика

МОП "Синхронный и письменный перевод"

Квалификация (степень) выпускника  
Магистр

**Ереван 2023**

## I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Переводческая (учебная) практика магистрантов, обучающихся по образовательной программе подготовки магистров, является составной частью основной образовательной программы высшего профессионального образования по направлению 45.04.02 Лингвистика МОП "Синхронный и письменный перевод".

Переводческая (учебная) практика входит в обязательную часть учебного плана, в Блок 2. «Практики» и является обязательной частью учебного процесса и проводится в соответствии с учебным планом.

Продолжительность практики – *2 недели (3 з.е.)*

**Целью** переводческой практики является обеспечение студентов необходимыми навыками и знаниями для профессиональной деятельности в области перевода. Это может включать в себя:

1. Получение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности;
2. Обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами навыками профессиональной деятельности в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускников;
3. Актуализация, расширение и закрепление профессиональных знаний и умений;
4. Развитие коммуникативных компетенций (способность к практическому применению полученных знаний в области перевода);
5. Психологическая адаптация в реальных условиях профессиональной деятельности лингвиста в области перевода;
6. Подготовка всесторонне развитых, высококвалифицированных, конкурентоспособных специалистов в переводческой деятельности через формирование у студентов высокого уровня межъязыковой и межкультурной компетенции.

**Задачи** переводческой практики могут включать в себя:

1. Сформировать профессиональные компетенции;
2. Познакомить с необходимым терминологическим аппаратом;
3. Сформировать представление об особенностях профессиональной деятельности переводчика;
4. Сформировать навык самостоятельной работы с дополнительными источниками информации (параллельные тексты, справочные пособия, отраслевые словари, консультации специалистов) при подготовке к переводу;
5. Расширить и углубить теоретические знания, умения и навыки в области письменного и устного перевода в условиях реального коммуникативного процесса;
6. Научить использовать полученные знания (в т.ч. переводить письменно и устно) в конкретной области в соответствии с требованиями заказчика;
7. Выработать профессиональные компетенции в операционной сфере через усвоение методологии и технологии решения профессиональных задач;
8. Реализовать на практике навыки профессиональной деятельности в сферах художественного перевода, юриспруденции, политологии, здравоохранения, журналистики, естественных наук и технологий;
9. Сформировать навык организации собственной деятельности с опорой на полученные теоретические знания и практические умения;

10. Сформировать навык выполнения производственного задания в рамках указанных сроков в требуемом объеме.

## **II. Тип и способ проведения переводческой практики**

Переводческая практика может быть проведена в различных форматах и с использованием различных методов.

В качестве базовых мест проведения практики предусматриваются:

- Кафедра теории языка и межкультурной коммуникации;
- Другие организации, выразившие готовность стать местом проведения практики.

### **К началу переводческой (учебной) практики магистр должен**

#### **Знать:**

- основные принципы и методы перевода, а также иметь практические навыки в переводе текстов различной сложности и стиля;
- быть знаком с различными типами и жанрами текстов, а также иметь хорошие знания в области грамматики и лексики используемого языка;
- иметь способность адаптировать свой стиль и подход к переводу в зависимости от конкретной ситуации и задачи.

#### **Уметь:**

- применять теоретические знания в своей профессиональной деятельности, в каждом конкретном случае максимально возможной эквивалентности в переводе;
- использовать основные методы стилистического анализа текста на всех уровнях языковой системы;
- применять знания о принципах организации и осуществления синхронного и письменного перевода на практике;
- использовать знания из разных предметных областей для решения конкретных профессиональных задач и развивать их;
- работать с информацией и библиографическими источниками;
- самостоятельно осваивать инновационные области и новые методы;
- самостоятельно ставить цели и задачи при поиске, анализе и обработке научной информации;
- следовать в своей деятельности ценностям и правилам корпоративной культуры;
- анализировать тексты и интерпретировать результаты.

#### **Владеть:**

- навыком стилистического редактирования;
- системой положений, формирующих этику устного перевода;
- системой приёмов осуществления различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка;
- методикой достижения эквивалентности перевода;
- навыками профессионального поведения переводчика в соответствии с международным переводом;
- навыками объективной оценки и нейтрализации конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации;
- навыком поведения в коллективе и общения с гражданами в соответствии с нормами этикета, нравственности и законности;
- языком оригинала и языком перевода на достаточно высоком уровне;
- основными принципами и методами перевода, включая использование словарей и программного обеспечения.

### III. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Процесс прохождения практики направлен на формирование следующих компетенций\*:

Код и наименование универсальной компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции выпускника
<p><b>УК-2.</b> Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.</p>	<p>ИУК-2.1. Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы, формулируя цель, задачи, актуальность, значимость (научную, практическую, методическую и иную в зависимости от типа проекта), ожидаемые результаты и возможные сферы их применения.</p> <p>ИУК-2.2. Способен видеть образ результата деятельности формировать план-график реализации проекта в целом и план контроля его выполнения.</p> <p>ИУК-2.3. Представляет публично результаты проекта (или отдельных его этапов) в форме отчетов, статей, выступлений на научно-практических семинарах и конференциях.</p>

<p><b>УК-3.</b> Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.</p>	<p>И УК-3.1. Вырабатывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует работу команды для достижения поставленной цели.  ИУК-3.2. Учитывает в своей социальной и профессиональной деятельности интересы, особенности поведения и мнения (включая критические) людей, с которыми работает/взаимодействует, в том числе посредством корректировки своих действий.  ИУК-3.3. Обладает навыками преодоления возникающих в команде разногласий, споров и конфликтов на основе учета интересов всех сторон.  ИУК-3.4. Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды. Организует обсуждение разных идей и мнений.</p>
<p><b>УК-4.</b> Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(-ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.</p>	<p>ИУК-4.1. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.).  ИУК-4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные.  ИУК-4.3. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях.</p>
<p><b>УК-5.</b> Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.</p>	<p>ИУК-5.1. Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знания причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей.  ИУК-5.2. Владеет навыками создания дискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.</p>
<p><b>УК-6.</b> Способен определить и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.</p>	<p>ИУК-6.1. Находит и творчески использует имеющийся опыт в соответствии с задачами саморазвития.  ИУК-6.2. Самостоятельно выявляет мотивы и стимулы для саморазвития, определяя реалистические цели профессионального роста.  ИУК-6.3. Планирует профессиональную траекторию с учетом особенностей как профессиональной, так и других видов деятельности и требований рынка труда.</p>

<p><b>ОПК-1.</b> Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, системой ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка</p>	<p>иопк-1.1. Знает основные актуальные направления современных лингвистических исследований; свободно оперирует основными понятиями языкознания (язык, речь, речевая деятельность, функции языка, семиотическая природа языка, текст, прагматика текста, взаимоотношение языка, культуры, мышления, коммуникации); знает основные исторические этапы развития лингвистических идей и парадигм;</p> <p>ИОПК-1.2. Знает и применяет на практике систему ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка.</p>
<p><b>ОПК-2.</b> Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках</p>	<p>ИОПК-2.1. Знает особенности иноязычной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках; системно оценивает достижения и вклад в лингвистику отечественных и зарубежных учёных;</p> <p>ИОПК-2.2. Умеет отслеживать, осваивать и применять передовой опыт проведения научных исследований; знает основной круг актуальных проблем в избранной области научной деятельности, и ведущие способы (методы, алгоритмы) их решения.</p>
<p><b>ОПК-4.</b> Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения</p>	<p>ИОПК-4.1. Обладает практическими умениями понимать механизмы создания тестов как целостной системы, а также пользоваться этими механизмами как нормами в процессе порождения устной и письменной речи на иностранном языке;</p> <p>ИОПК-4.2. Знает и понимает коммуникативную, жанрово-стилевую структуру текстов, функционирующих в разных социальнокоммуникативных условиях; умеет пользоваться механизмом, управляющим эффективным прагматическим и эстетическим воздействием текста;</p> <p>ИОПК-4.3. Владеет официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения; умеет распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать.</p>
<p><b>ОПК-5.</b> Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка</p>	<p>ИОПК-5.1. Знает правила речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка, способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знания инокультурной картины мира;</p> <p>ИОПК-5.2. Понимает природу и системность культурных различий; умеет распознавать культурно значимые параметры ситуации общения; оперирует пресуппозициями, позволяющими интерпретировать фоновые знания и ценностные установки, характерные для данной культуры; обладает гибкостью в организации регуляции</p>

	<p>коммуникативного взаимодействия, включая характерные для данной культурной ситуации параметры;</p> <p>ИОПК-5.3. Использует потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия в инокультурном контексте; умеет распознавать маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.) на всех уровнях языка</p>
<p><b>ОПК-6.</b> Способен применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных, приемами составления и оформления научной документации</p>	<p>ИОПК -6.1. Знает и умеет применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных, а также приемы составления и оформления научной документации. Владеет современными информационно-коммуникационными технологиями, необходимыми для осуществления поиска, анализа и обработки научных данных;</p> <p>ИОПК-6.2. Выделяет и обосновывает авторский вклад в проводимое исследование; оценивает его научную новизну и практическую значимость при условии уважительного отношения к вкладу и достижениям других исследователей, соблюдения научной этики и авторских прав.</p>
<p><b>ОПК-7.</b> Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.</p>	<p>ИОПК-7.1. Имеет представление о свойствах информации, основных информационных процессах, принципах функционирования информационно-поисковых систем, методах сбора информации. Умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации;</p> <p>ИОПК-7.2. Осуществляет поиск информации в базах данных по различным показателям для решения прикладных задач профессиональной деятельности.</p>
<p><b>ПК-1.</b> Способен осуществлять педагогическую деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса, а также основных образовательных программ в области обучения иностранным языкам и культурам в учебных заведениях дошкольного, общего, начального и среднего профессионального, а также высшего и дополнительного лингвистического образования.</p>	<p>ИПК -1.1. Применяет современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения.</p> <p>ИПК -1.2. Конструирует учебный процесс и разрабатывает учебно-методическое обеспечение для разных уровней и этапов обучения с использованием достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам.</p> <p>ИПК -1.3. Осуществляет оценку сформированной способности к межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p> <p>ИПК -1.4. Конструирует образовательные технологии и приемы формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции.</p>

#### IV. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость педагогической практики составляет 3 зачетных единиц, 2 недели.

№ п/п	Виды практической работы студента	Содержание деятельности	Формируемые компетенции
1	Ознакомительный этап	Разработка плана практики: Выбор текста для перевода: студент может выбрать текст из различных жанров и дисциплин, например, технический, научный, юридический, литературный и т.д.	УК 2; УК 3; УК 4; УК 5; УК 6; УК 7; ОПК1; ОПК 2; ОПК 4; ОПК 5; ОПК 6; ОПК 7; ПК 1
2	Производственный этап	Выполнение студентом письменного перевода текста; Выполнение устного последовательного перевода во время проведения официальных и неофициальных мероприятий и встреч;	УК 2; УК 3; УК 4; УК 5; УК 6; УК 7; ОПК1; ОПК 2; ОПК 4; ОПК 5; ОПК 6; ОПК 7; ПК 1
3	Заключительный этап	1. Оценка и отзыв: руководитель практики оценивает качество перевода 2. Презентация результатов: студент представляет свой перевод и объясняет процесс его создания 3. Заключение: студент делает заключение о своем опыте и о проделанной работе	УК 2; УК 3; УК 4; УК 5; УК 6; УК 7; ОПК1; ОПК 2; ОПК 4; ОПК 5; ОПК 6; ОПК 7; ПК 1

#### V. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ПОСЛЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

- улучшение навыков письменного и устного перевода;
- расширение словарного запаса;
- повышение скорости и точности перевода;
- увеличение уверенности в своих навыках перевода.

#### VI. ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

По завершении практики пакет отчетной документации сдается на кафедру в следующем составе документов:

- индивидуальный план прохождения практики;
- дневник практики обучающегося, отражающий алгоритм деятельности обучающегося в период практики;
- отчет по практике обучающегося, отражающий выполненную им работу во время практики;



- текст оригинала и текст перевода;
- двуязычный глоссарий (300-350 слов и выражений);
- посещение еженедельных консультаций;
- Качество выполненного перевода;
- соблюдение сроков предоставления отчета, правильность оформления отчетной документации;
- отзыв руководителя практики от профильных организаций (или от РАУ в случае, если практика проводилась в структурном подразделении РАУ) о прохождении практики обучающихся;
- отчет аттестационной комиссии о защите практики обучающимися с указанием вида практик, списка обучающихся, сроков и мест прохождения практики, а также предложений по совершенствованию организации и проведения практики;
- ведомость по практике с итоговыми оценками обучающихся.

Аттестация по практике проводится в виде зачета

## **VII. КРИТЕРИИ И ОЦЕНОЧНАЯ ШКАЛА ДЛЯ АТТЕСТАЦИИ ПО ПРАКТИКЕ**

Критерии оценки переводческой практики могут включать в себя:

- Точность перевода: соответствие перевода оригиналу и корректность использования грамматики, лексики и стиля.
- Полнота перевода: включение всех существенных и необходимых элементов исходного текста.
- Культурная адекватность: соответствие перевода культурным и социальным контекстам исходного текста.
- Соответствие целевой аудитории: приведение текста в соответствие с ожиданиями и потребностями целевой аудитории.
- Использование инструментов и методов перевода: умелое использование словарей, программного обеспечения и других инструментов для поддержки перевода.

## **VIII. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ**

*Фонд оценочных средств по практике, например, может включать:*

- *контрольные вопросы и задания по этапам практики, осваиваемые обучающимися самостоятельно;*
- *индивидуальные задания в соответствии с задачами практики;*
- *степень выполнения обучающимся задач практики.*

## **IX. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ**

а) основная литература

1. Като Ломб "Как я изучаю языки. Заметки полиглота" - <http://readli.net/chitatonline/?b=133133&pg=1>
2. Попова "Пособие по устному переводу" - <http://window.edu.ru/resource/725/25725/files/volsu298.pdf>
3. Ширяев «Синхронный перевод» Упражнения для синхронного перевода (на английском) - <http://interpreters.free.fr/consecanalysis/exercises.htm>
4. Книга упражнений "Зеленое яблоко" по устному переводу - [http://portal.tpu.ru:7777/SHARED/a/AASTEPAANOVA/eng/academics/Tab/Phaloleev\\_Malopheeva.pdf](http://portal.tpu.ru:7777/SHARED/a/AASTEPAANOVA/eng/academics/Tab/Phaloleev_Malopheeva.pdf)
5. Упражнения для последовательного перевода (на английском) - <http://courts.mi.gov/Administration/SCAO/OfficesPrograms/Documents/access/ConsecutiveExercises.pdf>
6. Упражнения на отработку дикции для устных переводчиков - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/diktsiya/>

**б) дополнительная литература:**

1. Статья касательно интерференции и трансференции в переводе - <http://www.lingvo-plus.ru/interferenciya/>
2. Статья о навыках синхронного перевода на английском - <http://interstartranslations.com/interpretation/are-you-cut-to-be-a-simultaneous-interpreter-find-out/#.WersZluCwdW> (это рекламный сайт, посмотрите его весь)
3. Статья об оборудовании для синхронного перевода - [https://abby-ls.ru/services/interpreting/simultaneous\\_interpreting\\_equipment](https://abby-ls.ru/services/interpreting/simultaneous_interpreting_equipment)
4. Статья Шелия Шермет (синхронного переводчика) на английском - <http://www.ata-divisions.org/ID/united-nations-interpreters-an-insiders-view/>
5. Интервью с легендой синхронного перевода - <http://translator-school.com/ru/news/intervyu-s-andreem-falaleevym-legendoj-sinxronnogo-perevoda>

**в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы**

1. Сайт Европейского Союза, посвященный устному переводу - [http://ec.europa.eu/dgs/scic/become-an-interpreter/recources-for-interpreting-students/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/scic/become-an-interpreter/recources-for-interpreting-students/index_en.htm)
2. АБВУУ LINGVO по синхронному переводу - <https://abby-ls.ru/services/interpreting/simultaneous>
3. Сайт переводчиков России - <http://xn--b1aebarmzek8e.xn--p1ai/faq>
4. <https://www.theguardian.com/education/2014/may/15/russian-french-un-interpreter>
5. <http://www.k-international.com/blog/translation-at-the-un/>
6. <http://www.ata-divisions.org/ID/united-nations-interpreters-an-insiders-view/>
7. [http://www.ifc.org/wps/wcm/connect/93a732804aeb7155bde3bdb94e6f4d75/CG\\_Glossary2009.pdf?MOD=AJPERES&CACHEID=93a732804aeb7155bde3bdb94e6f4d75](http://www.ifc.org/wps/wcm/connect/93a732804aeb7155bde3bdb94e6f4d75/CG_Glossary2009.pdf?MOD=AJPERES&CACHEID=93a732804aeb7155bde3bdb94e6f4d75)
8. <http://www.mbstranslations.ru/Glossaries/Rus-EnglGlossary.pdf>
9. <http://inosmi.ru/world/20110903/174154939.html>
10. <http://www.un.am/en/glossary>
11. <https://www.apportugal.com/interpretation-services/a-short-history-of-interpretation/>
12. [http://www.eduinnova.es/mar2010/how\\_to\\_deal.pdf](http://www.eduinnova.es/mar2010/how_to_deal.pdf)
13. Remote interpretation: [https://aiic.net/page/8755/remote-simultaneous-interpreting-time-to-start-a-dialogue/lang/1?fbclid=IwAR2ITCBpRopQ\\_CF3dR9kexXG\\_DjZ9f0BFpCl-cUTiCUICTbiWAdhwyYaFc](https://aiic.net/page/8755/remote-simultaneous-interpreting-time-to-start-a-dialogue/lang/1?fbclid=IwAR2ITCBpRopQ_CF3dR9kexXG_DjZ9f0BFpCl-cUTiCUICTbiWAdhwyYaFc)

14. <https://www.eventbrite.com/e/teaching-for-success-online-conference-registration-25931738528?aff=efbnreg>
15. <http://www.ata-divisions.org/ID/united-nations-interpreters-an-insiders-view/>
16. <http://www.t-link.ru/services/equipment/>
17. <http://abbyy-ls.ru/services/interpreting/simultaneous>
18. [http://samlib.ru/w/wagapow\\_a\\_s/synchronic-tr.shtml](http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/synchronic-tr.shtml)
19. [http://www.e-reading.club/bookreader.php/137056/Visson\\_-\\_Praktikum\\_po\\_sinhronnomu\\_perevodu\\_s\\_russkogo\\_yazyka\\_na\\_angliiskiii.pdf](http://www.e-reading.club/bookreader.php/137056/Visson_-_Praktikum_po_sinhronnomu_perevodu_s_russkogo_yazyka_na_angliiskiii.pdf)
20. <http://window.edu.ru/resource/725/25725/files/volsu298.pdf>
21. <http://www.asu.ru/files/documents/00005162.pdf>
22. How the Brain works: [https://neurosciencenews.com/eeg-cognition-10581/?fbclid=IwAR1q5-8axVhCd\\_l0AVuJWntI\\_fmQr4wr0SVLe\\_kvI6gRfBGSivBHPQgr4Iw](https://neurosciencenews.com/eeg-cognition-10581/?fbclid=IwAR1q5-8axVhCd_l0AVuJWntI_fmQr4wr0SVLe_kvI6gRfBGSivBHPQgr4Iw)
23. Interpreters - <http://interstartranslations.com/interpretation/are-you-cut-to-be-a-simultaneous-interpreter-find-out/#.V5PKndJ94dV>
24. <http://www.hist.msu.ru/Departments/Languages/Foreign/textbook.pdf>
25. [https://vk.com/doc12347220\\_437052021?hash=f9efe991b20656dc05&dl=5751ddefc6ee9a1284](https://vk.com/doc12347220_437052021?hash=f9efe991b20656dc05&dl=5751ddefc6ee9a1284)
26. Books for interpreters - <https://infotra.wordpress.com/2013/12/20/150-ebooks-gratis-para-traductores-e-interpretas/>
27. <http://interpreters.free.fr/simultaneous/simexercises.htm#registers>
28. [http://www.translorial.com/interpretation/protecting-interpreters-and-their-clients-an-introduction-to-the-interpreters-guild-of-america/?fbclid=IwAR09pOmhqVD7\\_tQnwJO0JZAZl7SLjvgy6QdG7os41hb\\_InET4vwuAaB5eOs](http://www.translorial.com/interpretation/protecting-interpreters-and-their-clients-an-introduction-to-the-interpreters-guild-of-america/?fbclid=IwAR09pOmhqVD7_tQnwJO0JZAZl7SLjvgy6QdG7os41hb_InET4vwuAaB5eOs)
29. <http://news.tut.by/society/436283.html>
30. [https://theopenmic.co/are-translators-born-or-made/?utm\\_source=twitter&utm\\_medium=social&utm\\_campaign=SocialWarfare](https://theopenmic.co/are-translators-born-or-made/?utm_source=twitter&utm_medium=social&utm_campaign=SocialWarfare)
31. <https://shenyunwu.wordpress.com/2014/07/18/tips-and-tricks-simultaneous-interpreting/>
32. <http://aiic.net/page/628/practical-guide-for-professional-conference-interpreters/lang/1>
33. <http://www.govtilr.org/skills/interpretationSLDsapproved.htm>
34. <tp://ed.ted.com/lessons/how-interpreters-juggle-two-languages-at-once-ewandro-magalhaes>
35. [http://www.ijdcr.ca/VOL02\\_01\\_CAN/articles/russell.shtml](http://www.ijdcr.ca/VOL02_01_CAN/articles/russell.shtml)
36. [http://www.akmw.ru/ustnyj\\_perevod.html](http://www.akmw.ru/ustnyj_perevod.html)
37. <https://www.unige.ch/lettres/framo/enseignements/methodes/interpretation/ipintegr.html>
38. [http://www.akmw.ru/jazykovye-trudnosti\\_pri-ustnom-posledovatelnom-perevode.html](http://www.akmw.ru/jazykovye-trudnosti_pri-ustnom-posledovatelnom-perevode.html)
39. <http://www.lingvo-plus.ru/interferenciya/>
40. <http://www.emcinterpreting.org/?q=node/197>
41. <http://www.speechpool.net/en/>
42. <http://translationtimes.blogspot.am/2016/06/becoming-better-interpreter.html>
43. <http://courts.mi.gov/Administration/SCAO/OfficesPrograms/Documents/access/ConsecutiveExercises.pdf>
44. <http://aiic.net/page/6323#sim>
45. [http://ec.europa.eu/dgs/scic/become-an-interpreter/recources-for-interpreting-students/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/scic/become-an-interpreter/recources-for-interpreting-students/index_en.htm)
46. <http://interpreters.free.fr/consecanalysis/exercises.htm>
47. <http://www.cyracom.com/careers/interpreter-exercises/>
48. <https://interpretersunlimited.com/simultaneous-interpretation/>
49. [https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/conference-interpreting/simultaneous-interpreting\\_en](https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/conference-interpreting/simultaneous-interpreting_en)
50. <https://www.translationequipmenthq.com/>

51. <https://www.conference-interpreters.ca/Differences-Consecutive-Simultaneous-Interpreters.html>
52. <https://www.translation.equipment/how-simultaneous-interpretation-works/>
53. <https://etranslationservices.com/blog/interpretation/things-you-should-know-about-simultaneous-interpretation/>
54. <http://www.cosmotranslations.com/en-simultaneous-translation>
55. Paper on Simultaneous interpretation: <http://www.academypublication.com/issues/past/jltr/vol01/05/27.pdf>
56. <https://www.pri.org/stories/2014-09-29/how-do-all-those-leaders-un-communicate-all-those-languages>
57. <https://www.iso.org/standard/67062.html>
58. [https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation/standards-interpreting-facilities\\_en](https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation/standards-interpreting-facilities_en)
59. <https://www.calliope-interpreters.org/news-and-articles/standardized-booths-simultaneous-interpretation>